

UN EJEMPLO DE LITERALISMO EN LAS TRADUCCIONES CIENTÍFICAS MEDIEVALES: LA TRADUCCIÓN LATINA DEL *POEMA DE MEDICINA* DE AVICENA

JAIME COULLAUT CORDERO

Universidad de Salamanca

jaimecc@usal.es

CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO

Universidad de Salamanca

marcon@usal.es

1. INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN DE LAS OBRAS ÁRABES DE MEDICINA

Durante los siglos XII y XIII, las principales obras de medicina escritas tanto en Oriente como en al-Andalus son traducidas al latín. De esta manera, las nociones básicas de la medicina de Avicena fueron conocidas a través de la traducción latina del *Canon* realizada por Gerardo de Cremona (*Liber Canonis de Medicinæ*) a finales del s. XII; y a través de su *Poema de la Medicina* (*Urýûza fî l-ṭibb*), traducido junto con el *Comentario* de Averroes por Armengol Blasii en el año 1280, con el título de *Avicennae Cantica*¹.

La influencia de estas obras se extenderá a lo largo de varios siglos, y aparecerá reflejada en la doctrina de muchos médicos

¹ J. Vernet, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona (El Acantilado) 1999, 380.